

SÉNAT DE BELGIQUE.

SESSION DE 1920-1921

Projet de Loi sur le séquestre et la liquidation des biens des ressortissants allemands.

(Voir les n^{os} 67, 350 (session de 1919-1920), 219, 229, 236, 244 et les
Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 14, 19,
20, 26 avril et 4 mai 1921.)

ARTICLE PREMIER.

En exécution de l'article 297 du Traité de Versailles du 28 juin 1919, seront réglées par les dispositions de la présente loi : la déclaration, la mise sous séquestre, la liquidation et l'attribution de tous les biens, droits et intérêts appartenant, à la date de la mise en vigueur du Traité, à des ressortissants allemands ou à des sociétés contrôlées par eux sur le territoire national, non compris le territoire nouveau cédé à la Belgique en vertu du Traité.

ART. 2.

Sont, au sens de l'article 1^{er}, considérés comme ressortissants allemands, qu'ils invoquent ou non une autre nationalité ou se déclarent sans nationalité, tous ceux qui ayant possédé, à une époque quelconque, la nationalité allemande, ne justifient pas l'avoir abandonnée.

EERSTE ARTIKEL.

Ter uitvoering van artikel 297 van het Verdrag van Versailles van 28 Juni 1919, worden door de bepalingen van deze wet geregeld : de aangifte, de sequestratie, de vereffening en de toekenning van alle goederen, rechten en belangen, welke, op den dag van het in werking treden van het Verdrag, toebehooren aan Duitsche onderhoorigen of aan vennootschappen, door hen gecontroleerd op het grondgebied des Rijks, met uitsluiting van het krachtens het Verdrag aan België afgegaan nieuw grondgebied.

ART. 2.

Wordt als Duitsche onderhoorige in den zin van artikel 1 aangezien, of hij al dan niet een andere nationaliteit aanvoert of verklaart er geene te hebben, alwie op eenig tijdstip de Duitsche nationaliteit heeft bezeten en het bewijs niet levert daarvan te hebben afgezien.

Ne sont pas considérés comme ressortissants allemands au sens de l'article 1^{er} :

1° Ceux qui, en vertu du Traité de Paix, ont acquis de plein droit la nationalité d'une puissance alliée ou associée à la Belgique ou la nationalité d'une puissance neutre, à moins que, faisant usage d'une faculté concédée par le Traité, ils n'aient opté en faveur de l'Allemagne ;

2° Ceux qui, en vertu de l'article 36 du Traité de Paix, ont acquis de plein droit la nationalité belge ;

3° Ceux qui, en vertu de l'article 4 de la loi du 25 octobre 1919, ont acquis de plein droit la nationalité belge, à moins que, faisant usage d'une faculté concédée par la loi, ils n'aient opté en faveur de l'Allemagne ;

4° Ceux qui, en vertu des dispositions du Traité de Paix, à l'exception de l'article 49, peuvent acquérir de plein droit, à l'issue d'un plébiscite, la nationalité d'une puissance alliée ou associée à la Belgique ou la nationalité d'une puissance neutre, mais seulement à partir du jour où le transfert de la souveraineté sera devenu définitif et à moins que les intéressés, usant d'une faculté concédée par le Traité, n'aient opté en faveur de l'Allemagne.

ART. 3.

Les biens, droits et intérêts des personnes appartenant aux trois premières catégories énumérées dans l'article précédent ne sont pas soumis aux mesures prévues par la présente loi.

Ceux des personnes appartenant

Worden niet als Duitsche onderhoorigen in den zin van artikel 1 aangezien :

1° Zij, die, krachtens het Vredesverdrag, de nationaliteit van eene met België geallieerde of geassocieerde mogendheid of de nationaliteit van eene onzijdige mogendheid van rechtswege hebben verkregen, tenzij zij, gebruik makende van een recht hun toegestaan door het Verdrag, de Duitsche nationaliteit hebben verkozen ;

2° Zij, die, krachtens artikel 36 van het Vredesverdrag, de Belgische naturalisatie van rechtswege hebben verkregen ;

3° Zij, die, krachtens artikel 4 der wet van 25 October 1919, de Belgische naturalisatie van rechtswege hebben verkregen, tenzij zij, gebruik makende van een bij de wet toegestaan recht, de Duitsche nationaliteit hebben verkozen ;

4° Zij, die, krachtens de bepalingen van het Vredesverdrag, ter uitzondering van artikel 49, de nationaliteit van eene met België geallieerde of geassocieerde mogendheid of de nationaliteit van eene onzijdige mogendheid van rechtswege, na eene volksstemming, kunnen verkrijgen, doch alleen vanaf den dag, waarop de soevereiniteit voorgoed is overgedragen en tenzij de belanghebbenden, gebruik makende van een recht toegestaan door het Verdrag, de Duitsche nationaliteit hebben verkozen.

ART. 3.

De goederen, rechten en belangen der personen behorende tot de eerste drie categorieën van voorgaand artikel zijn niet onderworpen aan de maatregelen voorzien bij deze wet.

Die van de personen, behorende

à la quatrième catégorie sont soumis aux mesures de déclaration et de séquestre, mais non à celles de liquidation et d'attribution, à moins que ces personnes ne conservent la nationalité allemande à l'issue de la consultation ou du plébiscite ou qu'ils ne la recouvrent par voie d'option. La mainlevée du séquestre ne pourra être demandée qu'à partir du transfert définitif de la souveraineté et pour autant que les intéressés n'aient pas opté en faveur de l'Allemagne.

ART. 4.

§ 1. — Sont exclus en outre des mesures de déclaration, de séquestre, de liquidation et d'attribution prévues par la présente loi, les biens, droits et intérêts visés à l'article 1^{er} et rentrant dans les catégories suivantes :

1° Ceux qui appartiennent à un ressortissant allemand qui a servi avec honneur dans les armées belge, alliées ou associées, ou qui a rendu à la Belgique, pendant la guerre, d'autres services signalés;

2° Les parts revenant à des successibles de nationalité belge, dans la succession d'un ressortissant allemand, décédé depuis le 10 novembre 1918, à condition qu'ils n'aient, au cours de la guerre, participé à aucun acte hostile à la Belgique, à ses alliés ou associés.

Cette disposition est applicable aux successibles de nationalité alliée ou associée, à charge de réciprocité et également aux successibles de quelque nationalité qu'ils soient, ayant servi avec honneur dans les armées belge, alliées ou associées;

tot de vierde categorie, zijn onderworpen aan de maatregelen van aangifte en sequestratie, doch niet aan die van vereffening en van toekenning, tenzij die personen, na het volksreferendum of de volksstemming, de Duitsche nationaliteit behouden of ze bij keuze terugbekomen. De opheffing der sequestratie kan slechts worden aangevraagd na de onherroepelijke overdracht van de soevereiniteit en in zoover de belanghebbenden de Duitsche nationaliteit niet hebben verkozen.

ART. 4.

§ 1. — Zijn bovendien van de maatregelen van aangifte, sequestratie, vereffening en toekenning, voorzien bij deze wet, uitgesloten de goederen, rechten en belangen bedoeld bij artikel 1 en behoorende tot de volgende categorieën :

1° Die, welke toebehooren aan eenen Duitschen onderhoorige die eervol in de Belgische, geallieerde of geassocieerde legers heeft gediend of andere uitstekende diensten aan België heeft bewezen tijdens den oorlog;

2° De aan erfgerechtigden van Belgische nationaliteit toekomende aandelen in de nalatenschap van eenen sedert 10 November 1918 overleden Duitschen onderhoorige, mits zij, in den loop van den oorlog, zich hebben onthouden van elke deelneming aan eene vijandelijke handeling tegen België, zijne geallieerden of geassocieerden.

Deze bepaling is van toepassing op de erfgerechtigden behorende tot de nationaliteit van een geallieerd of geassocieerd land, mits wederkerigheid, alsmede op de erfgerechtigden van om het even welke nationaliteit, die eervol in de Belgische, geallieerde

3° Les biens propres de la femme mariée qui a perdu sa nationalité belge, alliée ou associée uniquement par l'effet de son mariage, à moins que son mariage n'ait été contracté postérieurement au 4 août 1914, ou qu'elle n'ait, au cours de la guerre, participé à un acte hostile à la Belgique, à ses alliés ou associés ;

4° Les biens propres de la femme originaire des districts d'Eupen et de Malmédy, résidant en Belgique, mariée avant le 4 août 1914 à un sujet allemand, à moins qu'elle n'ait, au cours de la guerre, participé à un acte hostile à la Belgique, à ses alliés ou associés ;

5° Les pensions et prestations ayant un caractère alimentaire.

§ 2. — Sont considérés comme biens propres, au point de vue de l'application des n^{os} 3° et 4° du présent article, les biens que la femme possédait au jour de la célébration du mariage ou qui lui sont échus pendant son cours à titre de succession.

ART. 5.

Sont soumis aux mesures de déclaration et de séquestre, mais exclus des mesures de liquidation et d'attribution prévues par la présente loi les biens du ressortissant allemand qui, résidant en Belgique, a épousé avant le 4 août 1914, une femme ayant perdu la nationalité belge uniquement par l'effet de son mariage et dont les descendants sont de nationalité belge, à moins que l'un des intéressés ait, au cours de la guerre,

ou geassocieerde legers hebben gediend ;

3° De eigen goederen van de gehuwde vrouw, die hare Belgische, geallieerde of geassocieerde nationaliteit alleen door haar huwelijk heeft verloren, tenzij haar huwelijk voltrokken werd na 4 Augustus 1914 of zij, tijdens den oorlog, deelgenomen heeft aan een tegen België, zijne geallieerden of geassocieerden vijandelijke handeling ;

4° De eigen goederen van de vrouw afkomstig uit de districten Eupen en Malmédy, verblijvende in België, vóór 4 Augustus 1914 gehuwd met een Duitschen onderdaan, tenzij zij, in den loop van den oorlog, heeft deelgenomen aan eene tegen België, zijne geallieerden of geassocieerden vijandelijke handeling ;

5° De tot onderhoud strekkende jaargelden en uitkeeringen.

§ 2. — Als eigen goederen worden, voor de toepassing van de n^{rs} 3° en 4° van dit artikel, beschouwd de goederen welke de vrouw bezat op den dag der voltrekking van het huwelijk of welke haar gedurende het huwelijk bij erfopvolging worden toebedeeld.

ART. 5.

Zijn aan de maatregelen van aangifte en sequestratie onderworpen, doch uitgesloten van de maatregelen van vereffening en van toekenning voorzien bij deze wet, de goederen van den Duitschen onderhoorige die, in België verblijvende, vóór 4 Augustus 1914 is gehuwd met eene vrouw, welke de Belgische nationaliteit heeft verloren alleen door haar huwelijk, en wiens afstammelingen tot de Belgische nationaliteit behooren, tenzij

participé à un acte hostile à la Belgique, à ses alliés ou associés.

Les mesures de liquidation et d'attribution deviennent applicables si, au moment de l'ouverture de la succession, tous les ayants droit ne sont pas de nationalité belge.

ART. 6.

Ne seront pas soumis à liquidation les meubles meublants garnissant l'habitation privée du séquestré ainsi que les objets ayant un caractère de souvenir de famille, à l'égard desquels l'État n'userait pas de son droit de rétention.

Toutefois, la valeur des biens soustraits à la liquidation ne pourra dépasser vingt-cinq mille francs et cette faveur est subordonnée à la condition que les intéressés n'aient, au cours de la guerre, participé à aucun acte hostile à la Belgique, à ses alliés ou associés.

ART. 7.

Dans les cas visés aux articles 2, 4 et 6, le Ministère public, le séquestré, ainsi que tout intéressé peuvent demander la mainlevée du séquestre, par requête adressée au Président du Tribunal qui a prononcé la mise sous séquestre. Le Président statuera sur la requête conformément aux règles établies par les lois de procédure en matière de référés civils et après avoir pris l'avis du Ministère public.

een der belanghebbenden, tijdens den oorlog, heeft deelgenomen aan eene tegen België, zijne geallieerden of geassocieerden vijandelijke handeling.

De maatregelen van vereffening en toekenning zijn mede van toepassing indien, bij het openvallen van de nalatenschap, al de rechthebbenden niet tot de Belgische nationaliteit behooren.

ART. 6.

Het stoffeërend huisraad der private woning van den gesequestreerde, alsmede de voorwerpen welke als familiestukken gelden, ten aanzien waarvan de Staat niet zou gebruik maken van zijn recht van weerhouding, zijn aan geene vereffening onderworpen.

Evenwel mag de waarde der goederen, aan de vereffening onttrokken, niet vijf en twintig duizend frank overschrijden en wordt er voor deze gunst vereischt dat de belanghebbenden, in den loop van den oorlog, zich hebben onthouden van elke deelneming aan eene vijandelijke handeling tegen België, zijne geallieerden of geassocieerden.

ART. 7.

Het Openbaar Ministerie, de gesequestreerde, alsmede elke belanghebbende kunnen, in de gevallen bedoeld bij de artikelen 2, 4 en 6, de opheffing van de sequestratie aanvragen bij verzoekschrift gericht tot den voorzitter der rechtbank die de sequestratie heeft uitgesproken. De voorzitter doet over het verzoekschrift uitspraak overeenkomstig de regelen, door de wetten van rechtspleging bepaald in zake burgerlijke kortgedingen, en na

L'appel sera recevable abstraction faite de toute évaluation et sera jugé d'après les mêmes règles. Le droit d'appel appartient au Ministère public et à toute personne partie en première instance.

L'appel est suspensif.

La cessation de la mise sous séquestre n'invalide aucun des actes régulièrement accomplis par le séquestre durant sa mission. Les frais restent à charge de la masse séquestrée.

ART. 8.

Lorsque, dans les cas visés aux articles 2 et 4, des biens, droits et intérêts ont déjà été liquidés par application de l'arrêté-loi du 10 novembre 1918, et de l'arrêté royal du 18 avril 1919, le produit de la liquidation, déduction faite des frais, sera attribué aux personnes lésées par cette mesure ou à leurs ayants-droit.

Toutefois, en ce qui concerne les biens appartenant aux personnes visées à l'article 2, 3° et 4°, l'attribution du produit de la liquidation ne se fera de la manière spécifiée ci-dessus que pour autant que les intéressés n'aient pas opté en faveur de l'Allemagne.

De plus, en ce qui concerne les biens appartenant aux personnes visées à l'article 2, 4°, cette attribution ne pourra se faire qu'à partir du transfert définitif de la souveraineté.

Si, dans les cas visés au présent article, il y a désaccord entre les

het advies van het Openbaar Ministerie te hebben ingewonnen.

Het beroep is ontvankelijk afgezien van elke begrooting en wordt naar dezelfde regelen beslecht. Het recht van beroep behoort aan het Openbaar Ministerie en aan elken persoon, partij in eersten aanleg.

Het beroep is schorsend.

Het ophouden van de sequestratie maakt geene door den sequester gedurende zijne zending regelmatig verrichte handeling ongeldig. De kosten blijven ten laste van den gesequestreerden boedel.

ART. 8.

Wanneer, in de gevallen bedoeld bij de artikelen 2 en 4, goederen, rechten en belangen reeds vereffend werden bij toepassing van het besluit-wet van 10 November 1918 en van het Koninklijk besluit van 18 April 1919, wordt de opbrengst van de vereffening, na aftrek van de kosten, toegewezen aan de personen, door dezen maatregel benadeeld, of aan hunne rechtverkrijgenden.

Echter, wat betreft de goederen toebehoorende aan de bij artikel 2, 3° en 4°, bedoelde personen, geschiedt de toekenning van de opbrengst der vereffening op de hierboven bepaalde wijze slechts in zoover de belanghebbenden de Duitsche nationaliteit niet hebben verkozen.

Bovendien, wat betreft de goederen toebehoorende aan de bij artikel 2, 4°, bedoelde personen, geschiedt die toekenning slechts vanaf de onherroepelijke overdracht van de soevereiniteit.

Zijn, in de bij onderhavig artikel bedoelde gevallen, de vereffenaars

liquidateurs et les ayants-droit, le président qui a rendu l'ordonnance de liquidation statue en dernier ressort sur requête, après avoir pris l'avis du Ministère public.

ART. 9.

Tous les biens, droits et intérêts visés à l'article 1^{er} et ne rentrant dans aucune des catégories exceptionnelles dont il est question aux articles 2, 4 et 6, seront déclarés et mis sous séquestre, conformément à l'arrêté-loi du 10 novembre 1918, s'ils ne le sont déjà.

Toute omission volontaire de déclaration ou toute déclaration fausse, incomplète ou inexacte, faite dans l'intention de dissimuler la vérité, sera punie d'un emprisonnement d'un an à cinq ans et d'une amende de 500 francs à 20,000 francs, ou de l'une de ces peines seulement.

Toutefois les biens et intérêts dont des ressortissants allemands sont propriétaires apparents et qui constituent en réalité le patrimoine d'associations sans but lucratif, sont dévolus de plein droit aux autres associés de nationalité belge, alliée ou associée ou à l'association dès qu'elle sera investie de la personnalité juridique.

ART. 10.

Les biens, droits et intérêts séquestrés seront liquidés conformément à la présente loi, s'ils ne l'ont pas déjà été par application de l'arrêté-loi du 10 novembre 1918 et de l'arrêté royal du 18 avril 1919.

en belanghebbenden het niet eens, dan doet de voorzitter, die het bevel tot vereffening heeft uitgesproken, in hoogsten aanleg uitspraak op verzoek, na het advies van het Openbaar Ministerie te hebben ingewonnen.

ART. 9.

Al de bij artikel 1 bedoelde goederen, rechten en belangen, die niet behoorren tot de uitzonderingscategorieën, waarvan sprake in de artikelen 2, 4 en 6, worden aangegeven en gesequestreerd overeenkomstig het besluit-wet van 10 November 1918, als zij het nog niet zijn.

Elke vrijwillige nalating van aangifte of elke valsche, onvolledige of onnauwkeurige aangifte, gedaan met het doel de waarheid te verbergen, wordt gestraft met eene gevangenisstraf van een tot vijf jaar en met eene boete van 500 tot 20,000 frank of met slechts ééne dezer straffen.

Echter gaan de goederen en belangen, waarvan Duitsche onderhoorigen de schijnbare eigenaars zijn en welke in werkelijkheid den boedel uitmaken van vereenigingen zonder winstbejag, van rechtswege over tot de overige deelgenooten, behorende tot de Belgische nationaliteit of tot de nationaliteit van een geallieerd of geassocieerd land, ofwel tot de vereeniging zoodra zij de rechtspersoonlijkheid zal bezitten.

ART. 10.

De gesequestreerde goederen, rechten en belangen worden vereffend overeenkomstig deze wet, zoo zulks bij toepassing van het besluit-wet van 10 November 1918 en van het Koninklijk besluit van 18 April 1919 nog niet is geschied.

ART. 11.

La liquidation est autorisée par ordonnance du Président du Tribunal de première instance qui a prononcé la mise sous séquestre.

Cette ordonnance est rendue sur requête du séquestre. Elle détermine l'époque, les conditions et les modalités de la liquidation.

Le président peut fixer le prix minimum de mise en vente après avoir éventuellement ordonné toutes mesures d'expertise qu'il jugera convenir.

Les honoraires des experts, établis et taxés conformément aux dispositions du tarif des frais en matière criminelle, passent en frais de séquestre et de liquidation.

La vente a lieu par adjudication publique. Il peut toutefois être dérogé à cette règle dans des cas exceptionnels, mais seulement de l'avis conforme du Ministère public.

ART. 12.

La liquidation s'opère conformément aux prescriptions de l'ordonnance, poursuites et diligences de l'Administration des Domaines par les soins du séquestre assisté, s'il y a lieu, d'un ou de plusieurs liquidateurs désignés par le Président.

ART. 13.

Les dispositions de la présente loi sont applicables aux demandes de liquidation introduites par application de l'arrêté-loi du 10 novembre 1918 et de l'arrêté royal du 18 avril 1919.

ART. 11.

Tot de vereffening wordt machtiging verleend bij bevel van den voorzitter der rechtbank van eersten aanleg, die de sequestratie heeft uitgesproken.

Dit bevel wordt verleend op verzoek van den sequester. Het bepaalt het tijdstip, de voorwaarden en de wijzen der vereffening.

De voorzitter kan den minimumprijs der tekoopstelling bepalen na, bij voorkomend geval, al de maatregelen van schatting, welke hij gepast acht, te hebben gelast.

Het eereloon, overeenkomstig de bepalingen van het tarief der kosten in strafzaken vastgesteld en begroot, wordt begrepen in de kosten van sequestratie en vereffening.

De verkoop heeft plaats bij openbare toewijzing. Er kan echter van dezen regel afgeweken worden in uitzonderlijke gevallen, doch alleen op eensluidend advies van het Openbaar Ministerie.

ART. 12.

De vereffening geschiedt overeenkomstig de voorschriften van het bevel, op vervolging en benaarstiging van het Beheer der Domeinen, door het toedoen van den sequester, desgevorderd bijgestaan door één of meer vereffenaars aangewezen door den voorzitter.

ART. 13.

De bepalingen van deze wet zijn van toepassing op de vorderingen tot vereffening aangebracht bij toepassing van het besluit-wet van 10 November 1918 en van het Koninklijk besluit van 18 April 1919.

ART. 14.

L'Etat peut, jusqu'au moment de la vente, notifier au séquestre qu'il entend retenir tout ou partie des biens, droits et intérêts placés sous séquestre.

Le séquestre des biens, droits et intérêts retenus passe, dans ce cas, immédiatement à l'administration des domaines qui est substituée aux droits et obligations du séquestre nommé par le président du tribunal.

ART. 15.

Dans le cas où l'État entend acquérir tout ou partie des biens, droits et intérêts placés sous séquestre, l'administration des domaines en fait la notification au Procureur du Roi.

Ces biens, droits et intérêts sont alors portés en compte à l'État suivant le prix à fixer, sur avis du Ministère public, par le Président du Tribunal, lequel pourra désigner un ou plusieurs experts. Le Ministère public peut interjeter appel de l'ordonnance rendue par le Président.

ART. 16.

Le Ministère public peut interjeter appel de toute ordonnance rendue par le Président.

L'appel est suspensif.

Il sera recevable abstraction faite de toute évaluation et soumis aux règles de la procédure en matière de référés civils.

ART. 14.

De Staat kan, tot op het oogenblik van den verkoop, den sequester beteekenen dat het in zijne bedoeling ligt de gesequestreerde goederen, rechten en belangen geheel of gedeeltelijk te weerhouden.

Het sequester der weerhouden goederen, rechten en belangen gaat in dit geval onmiddellijk over tot het beheer der domeinen, dat de rechten en verplichtingen van den door den voorzitter der rechtbank benoemden sequester overneemt.

ART. 15.

Ingeval de Staat de gesequestreerde goederen, rechten en belangen geheel of gedeeltelijk weerhouden wil, geeft het beheer van de domeinen daarvan kennis aan den Procureur des Konings.

Die goederen, rechten en belangen worden alsdan den Staat in rekening gebracht tegen den prijs te bepalen, op advies van het Openbaar Ministerie, door den voorzitter der rechtbank, die een of meer deskundigen kan aanwijzen. Het Openbaar Ministerie kan in beroep komen van het door den voorzitter verleend bevel.

ART. 16.

Het Openbaar Ministerie kan in beroep komen van elk door den voorzitter verleend bevel.

Het beroep is schorsend.

Het is ontvankelijk afgezien van elke begrooting en onderworpen aan de regelen der rechtspleging in zake burgerlijke kortgedingen.

ART. 17.

L'administration des domaines, qui a exercé au compte de l'État, le droit dont il s'agit à l'article 15, a la faculté de rétrocéder sans frais et à l'amiable aux provinces, aux communes et aux établissements publics, les biens ainsi acquis.

ART. 18.

Seront prélevés sur le produit de la liquidation, même si celle-ci a été faite antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi :

1° Les frais de séquestre et de liquidation ;

2° Les sommes nécessaires pour attribuer aux successibles belges des ressortissants allemands dont les biens ont été liquidés, une indemnité proportionnée à la part successorale qui leur revient ou qui leur reviendrait, en cas d'ouverture de la succession dans le produit des biens liquidés, à condition qu'ils n'aient, au cours de la guerre, participé à aucun acte hostile à la Belgique, à ses alliés ou associés.

Cette disposition est applicable aux successibles de nationalité alliée ou associée, à charge de réciprocité et également aux successibles de quelque nationalité qu'ils soient, ayant servi avec honneur dans les armées belge, alliées ou associées.

Si, dans les cas visés au 2° du présent article, il y a désaccord entre les liquidateurs et les ayants-droit, le président qui a rendu l'ordonnance

ART. 17.

Het beheer van de domeinen, dat voor rekening van den Staat het recht heeft uitgeoefend, waarvan sprake in artikel 15, is gerechtigd om de alzoo verkregen goederen zonder kosten en in der minne weder over te dragen aan de provinciën, gemeenten en openbare instellingen.

ART. 18.

Van de opbrengst der vereffening, zelfs zoo deze geschiedde vóór het in werking treden van deze wet, worden afgehouden :

1° De kosten van sequestratie en vereffening ;

2° De noodige sommen tot toekenning, aan de Belgische erfgerechtigden van de Duitsche onderhoorigen wier goederen vereffend werden, van eene vergoeding geëvenredigd aan het deel der nalatenschap, dat hun toekomt of toekomen zou, bij het openvallen der nalatenschap, in de opbrengst van de vereffende goederen, mits zij, in den loop van den oorlog, zich hebben onthouden van elke deelneming aan eene vijandelijke handeling tegen België, zijne geallieerden of geassocieerden.

Deze bepaling is van toepassing op de erfgerechtigden behorende tot de nationaliteit van een geallieerd of geassocieerd land, mits wederkerigheid, alsmede op de erfgerechtigden van om het even welke nationaliteit, die eervol in de Belgische, geallieerde of geassocieerde legers hebben gediend.

Zijn, in de bij n° 2° van dit artikel bedoelde gevallen, de vereffenaars en de rechthebbenden het niet eens, dan doet de voorzitter, die het bevel

de liquidation statue en dernier ressort sur requête, après avoir pris l'avis du Ministère Public.

ART. 19.

A l'expiration de leur mandat, les séquestres et les liquidateurs rendent compte de leur gestion au Ministère public près le tribunal qui les a commis.

En cas de désaccord, si le séquestre est inscrit au tableau de l'ordre des avocats, l'avis du Conseil de discipline sera demandé.

ART. 20.

Le produit net de la liquidation est versé au Trésor pour recevoir l'affectation prévue par l'article 297, (littera *h*) du Traité de Versailles.

ART. 21.

Les frais de séquestre et de liquidation des entreprises dont l'actif serait insuffisant à les couvrir, ainsi que les frais généraux de contrôle de l'administration des séquestres, sont imputés sur la masse des biens liquidés versée au Trésor conformément à l'article 20.

ART. 22.

Le contrôle des séquestres est exercé par le Ministère public qui peut requérir telles expertises que de droit.

tot vereffening heeft verleend, in hoogsten aanleg uitspraak op verzoek, na het advies van het Openbaar Ministerie te hebben ingewonnen.

ART. 19.

Bij het vervallen van hunne opdracht doen de sequesters en de vereffenaars verantwoording van hun beheer aan het Openbaar Ministerie der rechtbank, die hen heeft aangesteld.

Is er geschil, dan wordt, ingeval de sequester op de tabel van de orde der advocaten is ingeschreven, het advies van den Tuchtraad ingewonnen.

ART. 20.

De zuivere opbrengst van de vereffening wordt in de Schatkist gestort om te worden bestemd zooals is voorzien bij artikel 297 (littera *h*), van het Verdrag van Versailles.

ART. 21.

De kosten van sequestratie en vereffening der ondernemingen, waarvan het actief ontoereikend mocht zijn om deze te dekken, alsmede de algemeene toezichtskosten van het beheer der gesequestreerde goederen, worden aangerekend op de massa der vereffende goederen, overeenkomstig artikel 20 in de Schatkist gestort.

ART. 22.

De contrôle van de sequesters wordt uitgeoefend door het Openbaar Ministerie, dat zoodanige deskundige onderzoeken als naar rechten kan vorderen.

Il peut être assisté, dans l'accomplissement de sa mission, d'un ou plusieurs fonctionnaires des domaines désignés par le Ministère des Finances à la demande du Procureur général.

Ces fonctionnaires ont qualité pour dresser, à l'intervention des séquestres, les actes relatifs à la liquidation.

ART. 23.

Sont valables, tous actes de gestion et de disposition accomplis de l'assentiment du Ministre des Affaires Économiques avant la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, au bénéfice de ressortissants belges, alliés, associés ou neutres.

Par dérogation à l'article 11 de la présente loi, le Ministre des Affaires Économiques peut, après avoir pris l'avis du président du tribunal et du séquestre, autoriser la cession, à des ressortissants belges, des actions, obligations ou autres valeurs mobilières des sociétés visées au paragraphe 10 de l'annexe à la Section IV de la partie X du Traité de Versailles, de même que la cession aux copropriétaires belges de la part que les Allemands possédaient dans des biens indivis.

Bruxelles, le 4 mai 1921.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires,

A. HUYSHAUWER,
Maurice CRICK.

Het kan, bij het volbrengen zijner taak, bijgestaan worden door één of meer ambtenaren van de domeinen aangewezen door den Minister van Financiën op verzoek van den Procureur-generaal.

Deze ambtenaren zijn bevoegd om de akten rakende de vereffening, met de tusschenkomst van de sequesters, op te maken.

ART. 23.

Zijn geldig alle handelingen van beheer en van beschikking, met toestemming van den Minister van Economische Zaken verricht vóór den datum van het in werking treden van deze wet, ten voordeele van Belgische, geallieerde, geassocieerde of onzijdige onderhoorigen.

Met afwijking van artikel 11 dezer wet, kan de Minister van Economische Zaken, na het advies van den voorzitter der rechtbank en van den sequester te hebben ingewonnen, de overlating aan Belgische onderhoorigen toestaan van aandeelen, schuldbrieven of andere roerende waarden der vennootschappen, bij paragraaf 10 der bijlage van Afdeeling IV, deel X, van het Verdrag van Versailles bedoeld, alsmede de overlating, aan Belgische medeëigenaars, van het deel van onverdeelde goederen welke de Duitschers bezaten.

Brussel, den 4ⁿ Mei 1921.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,